

【国际安徒生奖获得者】



【文学大师林格伦作品集】

吵闹村的孩子

〔瑞典〕阿斯特丽德·林格伦 ◆ 著
李之义 ◆ 译



中国少年儿童出版社

吵闹村的孩子

〔瑞典〕阿斯特丽德·林格伦◆著

李之义◆译



中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

吵闹村的孩子 / (瑞典) 林格伦著; 李之义
译. —北京: 中国少年儿童出版社, 2002
ISBN 7-5007-5847-2

I. 吵... II. ①林... ②李... III. 儿童文学
—中篇小说—瑞典—现代 IV. I532.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 076122 号

CHAO NAO CUN DE HAI ZI



出版发行: 中国少年儿童出版社

出版人:

作 者: (瑞典) 林格伦 译 者: 李之义 装帧设计: 缪 恒
责任编辑: 王青阳 美术编辑:
责任校对: 范惠兰 责任印务: 朱世祁

社址: 北京东四十二条 21 号 邮政编码: 100708
电话: 046-010-64032266 传 真: 086-010-64012262
24 小时销售咨询服务热线: 086-010-84037667

印刷: 张家口市印刷总厂 经销: 新华书店
开本: 850×1168 1/32 印张: 10.5 插页: 8
2002 年 5 月河北第 1 版 2002 年 5 月河北第 1 次印刷
字数: 172 千字 印数: 11000 册

ISBN 7-5007-5847-2 G · 4618 定价: 20.50 元

图书若有印装问题, 请随时向本社出版科退换。

版权所有, 侵权必究。

总序



在二十世纪走向二十一世纪的世纪之交，中国最具权威的少儿读物出版社——中国少年儿童出版社作出了一项重大的出版规划：用十年左右的时间，引进、译编、出版一个由世界各国一流儿童文学作家的传世经典名著组成的规模宏大的儿童文学图书系列，这就是中少版“地球村”图书系列。

图书，既是人类社会文明的结晶，也是人类社会进步的阶梯。对于处在“人之初”启蒙阶段的少年儿童来说，人生最初的几步尤为重要，“近朱者赤，近墨者黑”，一本好书和一本坏书都可以影响一个人的一生。为广大少年儿童提供健康向上的好书，提供人生启蒙的好书，是出版社的神圣职责。中国少年儿童出版社作为中国国内惟一的国家级少儿读物专业出版社，出版令一代又一代少年儿童读者难以忘怀的优秀图书，使“中少版图书”成为一代又一代少年儿童读者心目中亲切的专有名词，无疑是崇高的目标。

随着科学技术的发展和国际交往的密切，中国向世界敞开了大门，世界也向中国敞开了大门。人造卫星问世，航天飞机升空，宇宙飞船登月，使人们有了从浩瀚宇宙观看研究地球自身的机会和可能，全世界的人们越来越



越感知到大家原本生活在同一个地球村落。由地球作为载体的世界是千姿百态的，是千变万化的，可以是物质的，也可以是精神的；可以是动物的，也可以是植物的；可以是艺术的，也可以是文学的。人们可以和平相处，可以共同发展，可以共享人类社会创造的文明。少年儿童作为人类的未来和希望，更可以从会睁眼看世界之时，就用世界文明的一流成果来启蒙、来熏陶、来培育。在当今世界上，四个孩子中就有一个是中国孩子。一个国家的文学，是一个国家人文地理的浓缩，让中国的孩子从小就拥有一个包括东西方最优秀的儿童文学的“地球村”，从小就拥有一个“文学地球”，既是为了中国的来来，也是为了世界的未来。

中少版“地球村”图书系列，由中国少年儿童出版社邀集国内著名的儿童文学作家、儿童插图画家、出版家、教育家组成选题策划队伍，主动争取世界各国驻华大使馆的合作与支持，以世界著名儿童文学作家的传世经典作品为入选对象，一个洲一个洲，一个国家一个国家地精选结集。“地球村”图书系列注重原汁原味，全部从作家的母语原著直接译编，并尽可能采用原作插图，对确实需要重新插图的，邀请当代中国最优秀的画家创作绘制。“地球村”图书系列规范书装，大32开精装和平装同时出版，并设计有精美的套盒，既是气势恢宏的系列图书，又是独立成集的套书。

地球是人类之母。地球是美丽的。中少版“地球村”图书系列的出版，使我们拥有一个多彩的文学地球。

林格伦和她创造的儿童世界

李之义

早在世纪之初著名作家埃伦·凯伊(1849—1926)就曾预言,20世纪将成为儿童世纪。这句话是否应验,这里不去讨论,但是林格伦在1945年步入儿童文坛就标志着世纪儿童已经诞生。它就是皮皮露达·维多利亚·鲁尔加迪娅·克鲁斯蒙达·埃弗拉伊姆·长袜子。起这个名字的人是林格伦的女儿卡琳。1941年女作家七岁的女儿卡琳因肺炎住在医院,她守在床边。女儿每天晚上请妈妈讲故事。有一天她实在不知道讲什么好了,就问女儿:“我讲什么呢?”女儿顺口回答:“讲长袜子皮皮。”是女儿在这一瞬间想出了这个名字。她没有追问女儿谁是长袜子皮皮,而是接着这个奇怪的名字讲了一个奇怪的小姑娘的故事。最初是给自己的女儿讲,后来邻居的小孩也来听。1944年卡琳十岁了,她把这个故事写出来作为赠给女儿的生日礼物。后来她把稿子寄给伯尼尔出版公司,但是被退了回来。此举构成了这家最大的瑞典出版公司最大的失误。1945年作者对故事作了一些修改,以它参加拉本和舍格伦出版公司举办的儿童书籍比赛,获得一等奖。《长袜子皮皮》一出版立即获得成功。此事绝非偶然。当时关于瑞典儿童的教育问题的辩论正进行得如火如荼——以昔日的权威性教育为一方,以现代自由教育思想为另一方。早在30年代,人们就开始对童年教育感兴趣,并有新的儿童教育信号出现。很多人提出,对儿童进行严厉无条件服从的教育会使儿童产生压抑和自卑感。人们批判和



揭露当局推行的类似德国纳粹主义和意大利法西斯主义的绝对权威和盲从的教育思想。

这部作品讲一位小姑娘，她一个人住在一栋小房子里，生活完全自理，富得像一位财神，壮得像一匹马。她所做的一切几乎都违背成年人的意志，不去学校上学，满嘴的瞎话，与警察开玩笑，戏弄流浪汉。她花钱买一大堆糖果，分发给所有的孩子，她的爸爸有点儿不可思议，是南海一个岛上的国王。这位小姑娘自然成了孩子们的新偶像。关于皮皮的书共有三本，多次再版，成为瑞典有史以来儿童书籍中最大的畅销书。目前该书已被译成30多种文字，总发行量超过1000万册。对全世界的儿童来说，皮皮是一个令人喜爱、近乎神秘主义的形象，可与福尔摩斯、唐老鸭、米老鼠、小红帽和白雪公主相媲美。

在儿童文学领域里，林格伦创造了两种风格：通俗和想象，两种风格以不同的方式体现她的创作特征。通俗的故事有时候接近琐碎，有时候带有喜剧色彩。比如以女作家自己的成长环境和自己的兄弟姐妹为原型的《我们都是吵闹村的孩子》、《吵架人大街》和《马迪根》。富于想象的作品是以《尼尔斯·卡尔松——皮斯林》为开端。主人公是个小精灵，住在地板底下，后来成了一位孤单的小男孩的好伙伴。阴郁、沉重的生活变成多彩的梦幻之国。《南草地》中的故事采用民间故事的创作手法，把昔日人间的残酷、疾病和忧伤变成了想象中的美梦、善良和温暖。

但是用富于想象的手法创作的作品应首推三部伟大的小说：《米欧，我的米欧》（1954）、《狮心兄弟》（1973）和《绿林女儿》（1981）。第一部作品表面上非常通俗，主人公



布·维尔赫尔姆·奥尔松是一位被领养的小男孩。他坐在长凳上,想着自己极不温暖的家庭生活。突然他的梦变成了现实,他搬到了童话世界——玫瑰之国,他的父亲是那里的国王。他变成了米欧王子。他用一把带魔法的宝剑把他父亲的臣民从残暴的骑士卡扎的统治下解救出来。作品有着民间故事的所有特征。《狮心兄弟》也描写善与恶的矛盾,主人公是一位胆小的小男孩斯科尔班,但是在危险时刻他克服了自己的恐惧,勇敢地与邪恶进行斗争,并取得了胜利。斯科尔班身体虚弱、胆小怕事,这一点与他和哥哥一起把南极亚拉从暴君滕格尔、恶魔卡特拉手里解放出来的壮举形成鲜明对比。作品中有这样的情节:兄弟俩从悬崖上跳下去,以便从南极亚拉到另一个国家南极里马。一部分人把这一描写解释成儿童自杀,他们去了另外一个世界以后变得强壮、勇敢和健康也被解释成有这个倾向。但多数人把这段解释成一种故事情节的升华,由一个想象的世界到另一个想象世界。我还听到有第三种解释,即瑞典是一种福利社会,人们没有物质生活方面的困难,老人和孩子都很怕死。老人可以用基督教的来世梦想和进入天国之类的事求得安慰。孩子们怎么办?他们经常给报纸、电视台写信、打电话,问“人为什么要死?”专家们用科学的方法给孩子们讲解生与死的辩证关系、新陈代谢等,说明死并不都是坏事。作家通过自己富于想象的作品不是也可以起到相同的作用,甚至效果更好吗?《绿林女儿》比上边提到的两部作品有更多的现实主义成分,书中所描写的问题有更多的可能性。女孩罗妮娅和男孩毕尔克分属两个世代为仇的绿林家庭。两个人对自己



家庭传统进行造反，一种热烈的友谊在他们之间迅速成长，他们拒绝再过到处抢劫的绿林生活。人们称这部作品为瑞典式的《罗密欧与朱丽叶》。两个孩子在山洞里过着与世隔绝的生活也有点儿像《鲁宾孙漂流记》。但作品有着林格伦自己的特征：紧张的情节、通俗的现实主义和幽默风趣。罗妮娅和毕尔克生活在充满可怕和喜剧性生灵的世界里，如人面野鹰和小人熊等。他们的父亲是魁梧、粗大、心地善良的绿林首领，但他们不知道除了劫富济贫的绿林生活还有其他选择。

林格伦的另一部分作品介乎于通俗与想象两种风格之间。《伦纳贝里的埃米尔》(1963)中很多故事相当粗犷和非理性，有着伟大的喜剧风格，但一切都植根于世纪之交的斯莫兰的日常生活。一部分内容有点儿像古代的英雄萨迦，如埃米尔在风雪中把病入膏肓的阿尔弗雷德拖到医院和请穷苦的孩子吃圣诞饭。

当《小弟与屋顶上的卡尔松》(1955)中的卡尔松飞进小弟的中产阶级家庭生活时，起初人们都把他看作是孤单儿童的虚幻中伙伴。但卡尔松是一个极富有个性的家伙，有着人类的各种特征——他爱说大话，自私自利，不诚实和爱翻别人的东西，还不停地给小弟制造麻烦。但是小弟和其他读过这本书的孩子都喜欢他——“不胖不瘦、风华正茂”。如果人们偶尔还把他当作虚幻的人物的话，那么在小弟把他介绍给其他家庭成员时，这种感觉马上消失了，他成了一个实实在在的人。

林格伦的作品还包括侦探小说，如《超级警探布鲁姆克维斯特》(1946)；专门描写女孩子的作品，如《布丽特一



马利亚心情舒畅了》(1944)、《夏士婷和我》(1945)。作品幽默、大方,很少有道德说教。

林格伦 1907 年出生在瑞典斯莫兰省一个农民家里。20 年代到斯德哥尔摩求学。毕业后作过一两年秘书工作。她有 30 多部作品。获得过各种荣誉和奖励。1950 年获瑞典图书馆协会颁发的“尼尔斯·豪尔耶松金匾”;1957 年获瑞典“高级文学标准作家”国家奖;1958 年获“安徒生金质奖章”;1970 年获瑞典《快报》“儿童文学和促进文学事业金船奖”;1971 年获瑞典文学院“金质大奖章”;此外,她还获得过 1959 年《纽约先驱论坛报》春季奖和 1957 年德国青年书籍比赛的特别奖。她在 1946-1970 年将近四分之一世纪里担任拉米和舍格伦出版公司儿童部主编,对创造这个时期的瑞典儿童文学的黄金时代做出了很大贡献。

瑞典文学院院士阿托尔·隆德克维斯特在 1971 年瑞典文学院授予她金质大奖章的授奖仪式上说:

“尊敬的夫人,在目前从事文艺活动的瑞典人中,大概除了英玛尔·伯格曼之外,没有一个人像您那样蜚声世界。

“你在这个世界上选择了自己的世界,这个世界是属于儿童的,他们是我们当中的天外来客,而您似乎有着特殊的能力和令人惊异的方法认识他们和了解他们。瑞典文学院表彰您在一个困难的文学领域里所做的贡献,您赋予这个领域一种新的艺术风格、心理学、幽默和叙事情趣。”

阿斯特丽德·林格伦

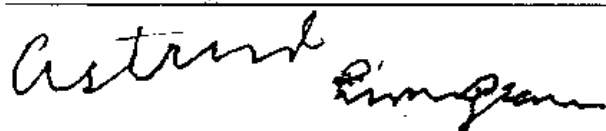
Astrid Lindgren



亲爱的所有中国孩子：

我多么想给你们每一个人都直接写信，表达对你们阅读我的书的喜悦。但是此时此刻，我只能说：祝你们阅读愉快！继续读吧，直到把我的书全部读完。
致热烈的问候！

阿斯特丽德·林格伦

A handwritten signature in black ink, reading "Astrid Lindgren". The signature is written in a cursive, flowing style. The word "Astrid" is on the left, and "Lindgren" is on the right, connected by a long, sweeping horizontal stroke.



译者李之义先生（左一）与林格伦女士（中）在一起

吵闹村的孩子

CHAO NAO CUN DE HANZI

目录

● 总序——海 飞

◆ 林格伦和她创造的儿童世界——李之义

第一部·我们都是吵闹村的孩子

● 我们都是吵闹村的孩子——3

◆ 哥哥太烦人——6

■ 我最开心的生日——10

▲ 再说生日开心事——16

● 结业式——20

◆ 我们间萝卜苗并抱回一只小猫——25

■ 乌勒领养狗——32

▲ 有一个自己的动物很开心，但是有一个
爷爷也不错——37

● 男孩子无秘密可言——43

◆ 我们睡在牧草房里——52

■ 安娜和我离家出走——57

▲ 我们建造游戏室——64

● 就像我说的——男孩子无秘密可言——68

◆ 我们又开学了——74

■ 我们化装玩——80

▲ 暴风雪——85

● 迎接圣诞节——90

目 录

第二部·再说我们吵闹村的孩子

- ◆ 再说我们吵闹村的孩子——97
- 我们吵闹村怎么样过圣诞节——99
- ▲ 我们玩滑雪车——108
- 守岁——113
- ◆ 我们到珍妮姑姑家参加宴会——120
- 拉赛掉进冰窟窿——127
- ▲ 我们和女教师开玩笑——132
- 吵闹村的复活节——140
- ◆ 安娜和我去买东西——147
- 看河神——155
- ▲ 乌勒有了一个小妹妹——164
- 雨天——173
- ◆ 寻宝——181
- 安娜和我让别人高兴——188
- ▲ 爷爷 80 岁生日——197

第三部·吵闹村尽是开心事

- 吵闹村尽是开心事——205
- ◆ 我有了一只小羊羔——211
- 彭杜斯去学校——219

③

吵鬧村

CHAO NAO CUN



第一部 · 我们都是吵闹村的孩子

No. 1

WO MEN DOU SHI CHAO NAO CUN DE HAI ZI